

IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)  
 Meriveden pintalämpötilän keskiarvo  
 Vuotuista mediolämpötilä (1971-2000)  
 Sea surface mean temperature

|            |                                      |    |           |    |                             |    |   |
|------------|--------------------------------------|----|-----------|----|-----------------------------|----|---|
| C =        | Jään kokonaiskonsentraatio (I/10)    | S  | symbol    | cm | symbol                      | ft | m |
|            | Total ice concentration (I/10)       |    |           |    |                             |    |   |
| Ca/Cb/Cc = | Osa- ja kokonaiskonsentraatio (I/10) | 1  | sewer ice | 0  | < 2                         |    |   |
|            | Partial concentration (I/10)         | 2  | < 10      | 2  | 2-10                        |    |   |
|            |                                      | 3  | 10-30     | 3  | 30-100                      |    |   |
|            |                                      | 4  | 10-15     | 4  | 100-500                     |    |   |
|            |                                      | 5  | 15-30     | 5  | 500-2000                    |    |   |
|            |                                      | 6  | 10-200    | 6  | 2000-10000                  |    |   |
|            |                                      | 7  | 30-70     | 7  | > 10000                     |    |   |
|            |                                      | 8  | 30-50     | 8  | Fast ice                    |    |   |
|            |                                      | 9  | 50-70     | 9  | X Not determined or unknown |    |   |
|            |                                      | 10 | 70-120    | 10 |                             |    |   |

|            |              |     |                   |     |                     |     |
|------------|--------------|-----|-------------------|-----|---------------------|-----|
| Ca/Cb/Cc = | Jään paksuus | (a) | grövtsta isen     | (a) | thickest ice        | (a) |
|            | Ispekkel     | (b) | nästgrövtsta isen | (b) | second thickest ice | (b) |
|            | Ispekkel     | (c) | ispekkel          | (c) | ispekkel            | (c) |

|            |                           |  |  |  |  |  |
|------------|---------------------------|--|--|--|--|--|
| Fa/Fb/Fc = | Jään muoto/Laattojen koko |  |  |  |  |  |
|            | Form av isflak/storlek    |  |  |  |  |  |

koordinatit: jäänmuuttaja  
 Koordinerande isbrytare  
 Coordinating icebreakers

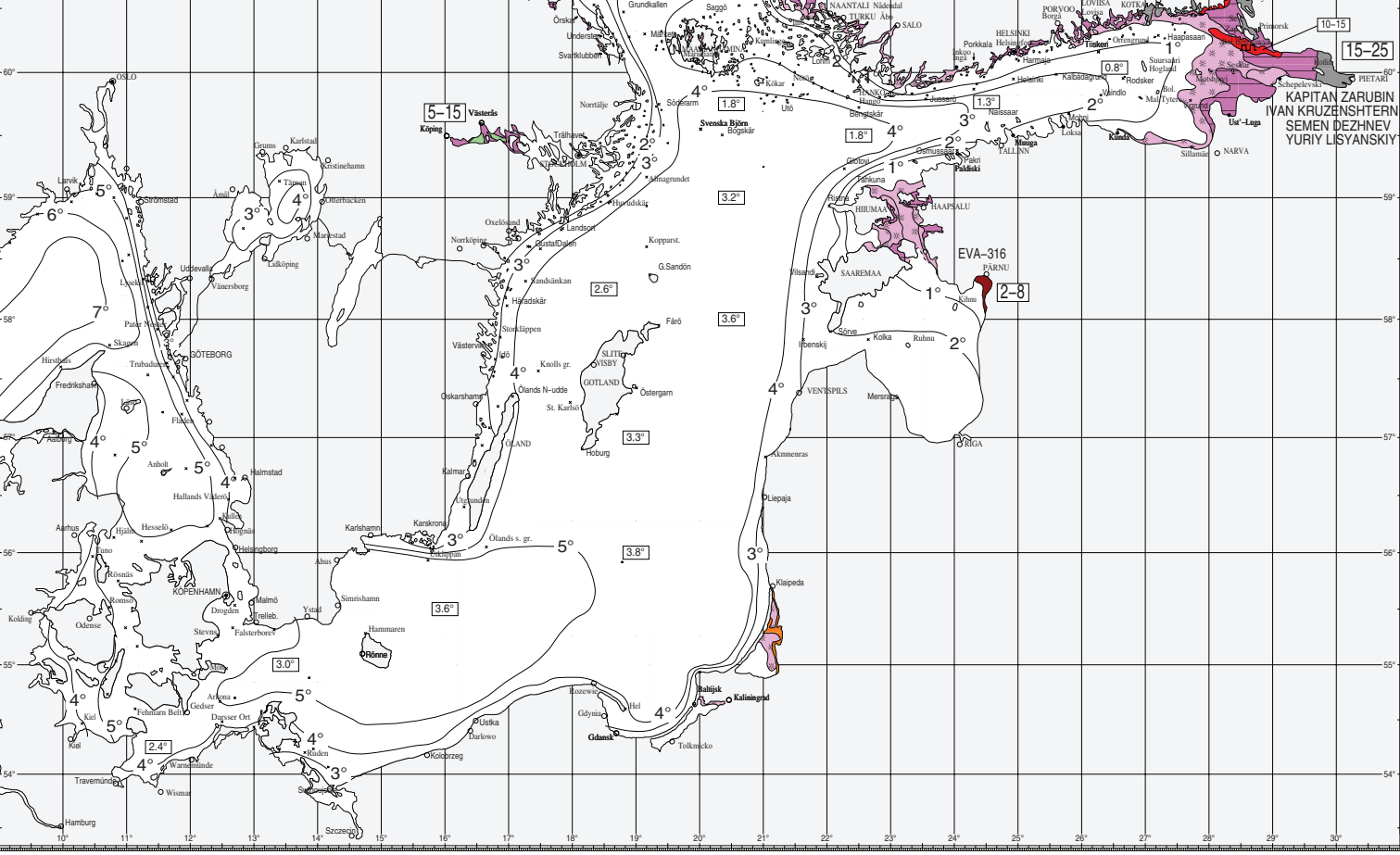
|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | Yhteisjäätönyt tai yhteisjäätönsuunta<br>Consolidated or compact drift  |  | Avovesi <I/10<br>Open water<br>Oppet vatten           |
|  | Hyvin tiheä ajaja<br>Very close ice (9-9+I/10)<br>Mycket tät drivs  |  | Uusi jäät<br>New ice<br>Nys                           |
|  | Alueantunut tai ryykköitynyt jäät<br>Ridged or hummocked ice (I=number of ridges/vuorot.m.)<br>Välår och spröjningar is (I=värdet/ant.m.) |  | Tasainen jäät<br>Level ice<br>Jämn is                 |
|  | Paalikkoinen ajoneuvon jäät<br>Ruffed ice (C=concent.)<br>Hopslättnis   |  | Haarautuneet jäät<br>Rotten fast ice<br>Rutten fastis |
|  | Tiheä ajaja<br>Close ice (7-8+I/10)<br>Tät drivs  |  | Sopjovä<br>Windrow<br>Stampvall                       |
|  | Harva ajaja<br>Open ice (4-6+I/10)<br>Spjidd drivs  |  | Halkama<br>Fracture<br>Spricka                        |
|  | Hyvin harva ajaja<br>Very open ice (1-3+I/10)<br>Mycket spjidd drivs  |  | Halkama<br>Fracture<br>Spricka                        |
|  | Jään reunat ja jäätön raja<br>Ice edge or ice boundary<br>Iskant eller isgräns  |  | Halkama<br>Fracture<br>Spricka                        |
|  | Arvioitu jäätön reunat ja jäätön raja<br>Estimated ice edge or boundary<br>Uppskattad isgräns eller iskant                                |  | Halkama<br>Fracture<br>Spricka                        |
|  | Veden lämpötilan keskiarvo<br>Water temperature isotherm, °C<br>Vattentemperatur isotherm, °C   |  | Halkama<br>Fracture<br>Spricka                        |
|  | Mittaus jäätön paksuus<br>Thickness measured in cm<br>Uppmätt tjocklek i cm   |  | Halkama<br>Fracture<br>Spricka                        |

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennearjoitus, on 20 mpk ennen Nordvätern majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.  
 Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvätern fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.  
 Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvätern Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennearjoitus, on sivuuttessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.  
 Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.  
 Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

| SUOMI<br>LIKENNERAJOTUKSET                  | FINLAND<br>TRAFIKBEGRÄNSNINGAR     | FINLAND<br>RESTRICTIONS TO NAVIGATION                                 |
|---|------------------------------------|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour                   | Jäätluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Minimikantavuus<br>Minimivikt<br>Minimum tonnage                      |
|   |                                    | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
| Tornio, Kemi, Oulu                          | IA, IB                             | 2000  |
| Raahen, Raahen, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa | IA, IB                             | 2000  |
| Kaskinen                                    | I, II                              | 2000  |
| Lovisa, Kotka ja Hämeenlinna                | I, II                              | 2000  |
| Etelä-Saimaa ja Saimaan kanava              | II                                 | 2000  |
| Pohjois-Saimaa                              | IC                                 | 2000  |

Saimaan kanava suljetaan liikenteeltä 25. tammikuuta kello 23.  
 Saima kanal är stängd för trafik fr.o.m. 25 januari klockan 23.  
 The Saimaa Canal will be closed for traffic from 25th of January at 21 UTC.



# LIKENNERAJOKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

| SUOMI – FINLAND – FINLAND  |                                   |   |   |
|--|-----------------------------------|---|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour  | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Minimi<br>kantavuus<br>Minimidræktighet<br>Minimum<br>tonnage | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
| Tornio, Kemi, Oulu   | IA, IB                            | 2000  | 14.1.2015   |
| Raahe, Raaja, Kokkola,<br>Pietarsaari, Vaasa   | IA, IB                            | 2000  | 19.1.2015   |
| Kaskinen   | I, II                             | 2000  | 19.1.2015   |
| Loviisa, Kotka, Hamina   | I, II                             | 2000  | 14.1.2015   |
| Saimaan kanava,<br>Lappeenranta, Joutseno,<br>Imatra, Ristiina,<br>Savonlinna, Varkaus   | II                                | 2000  | 30.12.2014  |
| Kuopio, Siilinjärvi, Puhos,<br>Joensuu   | IC                                | 2000  | 19.1.2015   |
| <b>Saimaan kanava suljetaan liikenteeltä tammikuun 25. päivänä kello 23:00.<br/>Saima kanal är stängd för trafik från och med den 25 januari klockan 23:00.<br/>The Saimaa Canal will be closed for traffic from 25th of January at 21:00 UTC.</b> |                                   |   |   |

| RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN                         |   |                                   |   |
|---|---|-----------------------------------|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour                         | Minimi kantavuus<br>Minimidræktighet<br>Minimum tonnage | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
| Karlsborg, Luleå,<br>Haraholmen,<br>Skelleftehamn | 2000  | IA, IB                            | 21.1.2015   |
| Holmsund  | 1300<br>2000  | I<br>II                           | 5.1.2015  |
| Ångermanälven                                     | 2000  | II                                | 29.12.2014  |
| Köping, Västerås,<br>Bålsta                       | 1300<br>2000  | I<br>II                           | 5.1.2015  |
| <b>Holmsund</b>                                   | <b>2000</b>   | <b>I</b>                          | <b>26.1.2015</b>  |
| <b>Rundvik, Husum,<br/>Ömsköldsvik</b>            | <b>2000</b>   | <b>II</b>                         | <b>26.1.2015</b>  |
| <b>Ångermanälven</b>                              | <b>2000</b>   | <b>I</b>                          | <b>26.1.2015</b>  |

| VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA  |
|---|
| From 10 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to Vyborg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.        |
| From 13 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only. |
| From 20 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.   |

|  |
|--|
| Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.              |
| Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.                            |
| Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67. |

| VIRO – ESTLAND – ESTONIA  |  |  |   |
|---------------------------|--|--|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour | Minimi koneheho<br>Minimi<br>maskineffekt<br>Minimum engine<br>power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class<br>(Lloyd's) | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
| Pärnu                     | 1600 kW  | 1C   | 16.01.2015  |

| PUOLA – POLEN – POLAND    |  |                                   |   |
|---------------------------|--|-----------------------------------|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour | Minimi koneheho<br>Minimi<br>maskineffekt<br>Minimum engine<br>power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
|                           |  |                                   |   |

| SAKSA – TYSKLAND – GERMANY |  |                                   |   |
|----------------------------|--|-----------------------------------|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour  | Minimi koneheho<br>Minimi<br>maskineffekt<br>Minimum engine<br>power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
|                            |  |                                   |   |

| LATVIA – LETTLAND – LATVIA |  |  |   |
|----------------------------|--|--|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour  | Minimi koneheho<br>Minimi<br>maskineffekt<br>Minimum engine<br>power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class<br>(Lloyd's) | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
|                            |  |  |   |

|  |
|--|
| Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.   |
| Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.  |
| Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100. |